CERTAMEN RED INNOVACIÓN DOCENTE

1. Título de la propuesta y área de estudios a la que pertenece (por ejemplo, educación bilingüe, innovación tecnológica, pedagogías alternativas, etc.)

Atención farmacéutica en inglés como ejemplo de mediación.
Área: inglés para fines específicos, educación bilingüe

2.Nombre/s del autor o autora y etapa y asignatura en la que enseñan.

Desirée Acebes de la Arada, Monika Wozniak
Etapa: Universidad
Asignatura: Inglés para Farmacia

3. Resumen introductorio de la propuesta. (máximo 900 caracteres)

La propuesta se centra en el acercamiento del alumno universitario al mundo profesional y a la atención farmacéutica en contextos internacionales e interculturales a través de una actividad de evaluación sumativa en la asignatura de Inglés para Farmacia. El objetivo de la propuesta es fomentar la mediación en la enseñanza de idiomas, en este caso, en un contexto de atención farmacéutica. Con este fin, el alumnado debe preparase para realizar una tarea intermodal de mediación interlingüística para poder ofrecer asesoramiento farmacéutico a un potencial paciente extranjero a través de un mensaje de voz.

4. ¿A qué contexto va dirigido tu propuesta? Indica la información del grupo al que se dirige tu propuesta y describe con detalle características relevantes del alumnado: número de alumnos, necesidades específicas del grupo, etc. (máximo 900 caracteres)

La propuesta se dirige a los alumnos de 1º curso del Grado en Farmacia en la asignatura obligatoria de Inglés para Farmacia que se imparte en el 2º semestre. Hay dos grupos por curso académico, de aproximadamente 25 personas cada uno. La presente propuesta se realiza en la segunda parte de la asignatura.

Para matricularse en la asignatura no se exige ningún nivel de inglés mínimo. Por ello, los grupos son heterogéneos, pero la gran mayoría de los alumnos tiene niveles B1 -B2 y se pueden comunicar en inglés con facilidad.
El inglés disciplinario está presente también en otras asignaturas del grado donde se integra contenido en inglés. La programación de la asignatura de Inglés para Farmacia se planifica en colaboración con otros docentes del claustro para garantizar una buena secuenciación de contenidos entre las asignaturas.

5. Justificación de la propuesta. Describe qué razones pedagógicas se han considerado pertinentes para diseñar esta propuesta. Ten en cuenta las características contextuales descritas en el apartado 1. (máximo 3.500 caracteres).

La presente propuesta surge a raíz de la publicación del *Volumen Complementario del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCER): Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación* (2020) y su posterior versión en español donde se hace hincapié en el elemento de mediación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. Según el Volumen Complementario en español (p. 103): *"En la mediación, el/la usuario/a y/o aprendiente actúa como un/a agente social que tiende puentes y facilita la construcción o la transmisión de significados, ya sea dentro de la misma lengua, entre diferentes modalidades lingüísticas (por ejemplo, de la oral a la signada o viceversa, en la comunicación intermodal) o de una lengua a otra (mediación interlingüística). La mediación se centra en el papel de la lengua en procesos como la creación de espacios y condiciones para la comunicación y/o el aprendizaje, la colaboración para construir nuevos significados, la ayuda a otras personas para que construyan o comprendan nuevos significados y la transmisión de nueva información de manera adecuada. El contexto puede ser social, pedagógico, cultural, lingüístico o profesional."*

Los alumnos de Farmacia están preparándose para situaciones comunicativas con pacientes, incluidos pacientes extranjeros con los que probablemente se comunicarán en inglés. De este modo, el farmacéutico también se convierte en un mediador interlingüístico e intercultural. Tras la reflexión y el análisis de las actividades y tareas que se llevaban al cabo en la asignatura, nos dimos cuenta de que en realidad se trata de tareas de mediación interlingüística que requieren cambios en la docencia y

en la evaluación. Las situaciones comunicativas con pacientes extranjeros y tareas de comunicación que realizamos en la asignatura son situaciones de mediación, donde el farmacéutico tendría que hacer mucho más que simplemente traducir la información y actuaría en realidad como mediador. El destinatario, el paciente en este caso, necesita un intermediario que le ayude a entender la información no solo a través de la traducción, sino también mediante la selección y adaptación de la información relevante en diferentes actividades y estrategias de mediación. Con este fin, esta propuesta se centra en la actualización y la adaptación de una tarea para ilustrar aspectos de mediación. Para poder aplicar la propuesta, se adaptó una tarea en la que en cursos anteriores solo se trabajaba con materiales en inglés, para añadir un elemento de mediación. Con este fin, se seleccionaron los descriptores del Volumen Complementario: "*Transmite (en lengua B) la información principal de correspondencia formal y/o informes (en lengua A) sobre temas generales y sobre temas relacionados con sus áreas de interés"* y *s*e adaptó la hoja de instrucciones y la rúbrica de evaluación para incorporar el elemento de mediación. Aparte del contenido y la expresión oral, la rúbrica también evalúa el uso de algunos términos y estructuras trabajadas en clase (vocabulario como s*achet, dehydration,* etc., condicionales). Para reforzar la adaptación de lenguaje técnico a un público lego, el alumno debe definir/explicar algunos términos indicados en las instrucciones.

6. Grado y tipo de innovación de la propuesta. Según los criterios de evaluación expuestos en las bases del certamen, se debe indicar:

6.1 Presentación y caracterización de los elementos innovadores con respecto a metodologías convencionales o tradicionales (máximo 900 caracteres)

El principal aspecto innovador de esta propuesta es la actualización y mejora de la actividad que llevamos años realizando para hacer el elemento de mediación más explícito y evaluable. En esta tarea de mediación, el alumno debe tanto traducir el texto como seleccionar la información más relevante para el paciente y adaptar el lenguaje al perfil del paciente. La asignatura donde se realiza la tarea se imparte

íntegramente en inglés y hasta ahora se proporcionaba únicamente material en inglés (instrucciones, prospectos). En este caso, subrayamos la importancia de partir de información redactada en castellano para que la tarea se asemeje lo más posible a una situación real. Para conseguirlo, el alumnado trabaja con textos originales de prospectos de medicamentos en español que tiene que explicar al paciente en inglés. Utilizar textos en su lengua materna se acerca más a un contexto real al que puede enfrentarse un alumno que trabaje en una oficina de farmacia en España.

6.2 Definición y desarrollo del proceso de aplicación en el aula o en el contexto de la propuesta y su eficacia (máximo 900 caracteres)

Para la tarea se definió el perfil del paciente a quien se dirige el mensaje: hombre australiano de 50 años con estreñimiento que casi no habla español y que también sufre hemorroides. Se seleccionaron tres prospectos en castellano de medicamentos para el estreñimiento, pero solo uno de ellos es adecuado para el paciente en cuestión. Los otros dos deben descartarse por ser incompatibles con las características del paciente. El prospecto elegido debe analizarse con detenimiento para identificar la información relevante que se debe transmitir al paciente. Para facilitar esta parte, se preparó una checklist de contenidos que hay que incluir en el mensaje de voz. El alumnado puede preparar su texto antes de la grabación (aproximadamente 200 palabras), y luego usarlo para grabar un mensaje de unos 2 minutos de duración.

6.3 Que la propuesta trabaje (directa o transversalmente) valores de convivencia, superación personal y cooperación. (máximo 900 caracteres)

En cuanto al diseño de la materia de inglés, la dificultad estriba en la elección de contenidos específicos del campo de la farmacia que sean accesibles para alumnos de primer curso. La presente tarea y su desarrollo se ha diseñado con el

asesoramiento de los docentes de Atención farmacéutica. La actividad es individual, pero tiene como objetivo preparar el alumnado para cooperar con sus futuros pacientes con comprensión y empatía. La elección del mensaje de voz también pretende practicar la expresión oral en un ambiente más relajado antes de ponerlo en práctica en situaciones reales. Teniendo en cuenta que algunos alumnos pueden no sentirse cómodos hablando en público, un mensaje grabado les permite revisarlo en un entorno distendido, sin presiones y repetirlo para corregir errores y mejorarlo antes de entregar la tarea.

7. **Cronograma y descripción de las actividades (opcional).** En el caso de que tu propuesta incluya una temporalización de las actividades, se deberá indicar en este campo con el mayor detalle posible (fechas, duración de las actividades y/o pertinencia del contenido con el momento del curso escogido, por ejemplo, actividades sobre estaciones, climas o acontecimientos culturales, etc.)

Esta actividad es la tercera tarea individual evaluada del curso. El curso se desarrolla entre febrero y mayo y el contenido está dividido en ocho bloques. La actividad forma parte del séptimo bloque llamado *"Illness and disease*" que se imparte entre abril y mayo.
La hoja de instrucciones se explica en clase y se proporcionan los prospectos de los medicamentos seleccionados. Los alumnos tienen dos semanas para entregar la tarea (una grabación) a través de la plataforma Moodle de la universidad.

8. Otros datos de interés. Describe otras particularidades de tu propuesta que consideres especiales. (máximo 400 caracteres).

Referencia al Volumen Complementario en español:
Consejo de Europa. (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario.* Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf

9. Anexos. Copia el texto y/o las imágenes de los anexos que necesites presentar con la propuesta (materiales, actividades, imágenes).

ANEXO 1. Hoja de instrucciones.

EVALUATED TASK 3

John from Australia has constipation. He does not speak Spanish and needs your help. He is 50 years old and has haemorrhoids.
Read the leaflets (PIL 1, PIL 2 and PIL 3), decide which medicine is the most suitable for the patient, select the relevant information and record a voice message for him. Your audio recording should describe the selected medicine and explain all the points from the checklist (approx. 200 words/2 minutes). Remember that you are talking to the patient and you want him to understand your instructions well, so pay attention to your intonation, pronunciation, speed, etc.

- Introduce yourself at the beginning. (*Hello John, this is (your name), your pharmacist…*)
- Justify the choice of the medicine and explain why the other medicine is not good for the patient.
- Explain what the medicine is used for.
- Explain how often the medicine should be taken.
- Explain how the medicine should be taken.
- Explain possible side effects.
- Explain what to do with the unused medicine.
- Explain when the patient should consult the doctor.
- Explain the meaning of these terms when you mention them (not as a list at the end): *laxative, dehydration, expiry date.*
- Your message should include 3 conditional sentences, 1 of them with *unless*.

You should upload your audio recording by **……**.

Patient:
A 50-year-old man with constipation and haemorrhoids.
Rovi, Emuliquen Laxante, Micralax

ANEXO 2. Enlaces a los prospectos.

Prospecto 1: http://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/1000/Prospecto_1000.html.pdf

Prospecto 2: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/64258/P_64258.pdf

Prospecto 3: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/42509/P_42509.pdf

ANEXO 3. Rúbrica de evaluación.

SPOKEN LANGUAGE (pronunciation, intonation, speed, …)	7	4	1
	Clear and comprehensible, sounds natural. Very good intonation and pronunciation.	Occasional intonation and pronunciation errors or speaks too fast.	There are pronunciation errors in specific vocabulary done in class. Understanding is difficult on occasion and/or it doesn't sound natural.
CONTENT	1	0.5	0
	Information is complete and relevant. Word choice and grammar are accurate.	Some information is missing or irrelevant or there are minor grammar or vocabulary mistakes that do not obscure meaning.	Information is missing or word choice and grammar are inaccurate and obscure meaning.
Justifies the choice of the medicine and explains why the other medicine is not good for the patient.			
Explains what the medicine is used for.			
Explains how often the medicine should be taken.			
Explains how the medicine should be taken.			
Explains possible side effects.			
Explains what to do with the unused medicine.			
Explains when the patient should consult the doctor.			
Uses at least 3 **conditionals** (1 of them with '*unless*')	1	0.5	0
	Grammar is accurate.	Minor grammar or vocabulary mistakes.	Conditional sentence is missing or grammar is inaccurate.
1.			
2.			
3. *unless*			
Includes the explanation of these terms in a natural way when they are mentioned (not as a list at the end).	1	0.5	0
	Definition is complete, easy to understand. Word choice and grammar are accurate.	Definition could be difficult to understand (too technical) or minor vocabulary and/or grammar mistakes.	No definition or definition with mistakes that obscure meaning or explained at the end.
laxative			
dehydration			
expiry date			
TOTAL			/20